

## BEOWULF UND KYNEWULF.

Von Friedrich Ramhorst in seiner verdienstlichen dissertation über das altenglische gedicht vom heiligen Andreas (Berlin, 1885) s. 30 ff. ist meines wissens zum erstenmal nachdrücklich auf die bemerkenswerte tatsache hingewiesen worden, dass nicht bloss in dem zweifelhaft Kynewulfischen Andreas, sondern auch in unzweifelhaft echten dichtungen Kynewulf's sich deutliche anklänge an stellen aus dem Beowulfepos finden. Doch sind dieselben noch zahlreicher, als Ramhorst sie erscheinen lässt. Ich gebe im folgenden zunächst eine, wie ich glaube, ziemlich vollständige sammlung von parallelstellen aus Beowulf und Elene, unter benutzung des von Ramhorst beigebrachten materials. Die stellen sind nach der reihenfolge im Beowulfepos geordnet.

Beowulf.		Elene.
14 folce tō frōfre	1143	folcum tō frōfre (vgl. 502)
40 billum ond byrnum (vgl. 2621)	257	byrne and bill
49 him wæs geðmor sefa (vgl. 2418, 2632)	627	him wæs geðmor sefa <sup>1</sup>
105 wonsæli wer	478	wonsælige was
123 þanon eft gewāt hūðe hrēmig tō hām faran	148	gewāt þā heriga helm hām eft þanon hūðe hrēmig
126 on ūhtan mid ærdæge	105	on ūhtan mid ærdæge
154 singale sæce	906	singal sacu
361 geferede, feorran cumene	993	feorran geferede
397 lætað hilde-bord hēr onbīdan ..... worda geþinges	253	cēolas lēton on brime bīdan beorna ge- þinges
588 þæs þū in helle scealt, werhðo drēogan	951	þær āwa scealt, wiðerhigende, wergðu drēo- gan (vgl. 210)
607 þā wæs on sālum since brytta	194	ðā wæs on sālum since brytta

<sup>1</sup> Sievers, Heliand s. 396, anm. 12.

625	gode þancode wisfæst wordum, þæs ðe hire se willa gelamp.	962	gode þancode, wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
657	bûton þê nû ðâ	539	bûtan þec nû ðâ
702	. . wêold wide-ferhð	801	. . walde wídan ferhð (vgl. 761)
954	þín (ðóm) lyfað	450	þára dóm leofað
1034	ongeân gramum	43	ongeân gramum
1080	wig ealle fornam	131	sume wig fornam
1215	Wealhðeo mapelode, heo fore þâm werede spræc	332	Elene mapelode and for cor- lum spræc
1243	þær on bence wæs ofer æpelinge ýþ-gesêne heapo-stêapa helm, hringed byrne	236	þær wæs on eorle êðgesýne brogden byrne and bill ge- cost
1411	neowle næssas	832	under nêolum . . næsse
1569	secg weorce gefeh (vgl. 2296)	110	hrefn weorces gefeah
1726	purh sidne sefan	376	purh sidne sefan
1743	bisgum gebunden	1246	bitrum gebunden, bisgum be- þrunen
1961	hæleðum tō helpe (vgl. 1709, 1830)	1012	hæleðum tō helpe
2123	frôdan fyrnwitan	343	frôd fyrnweota (vgl. 438)
2259	borda gebræc	144	borda gebrec
2332	þeostrum geþoncum	312	þeostrum geþancum
2365	lýt eft becwôm fram þâm hildfreca hâmes nîosan	142	lýthwôn becwôm Hûna herges hâm eft þanon
2408	hygegiðmor . . hêan	1216	hêane . . hygegeðmre
2584	gûðbill geswâc nacod æt nîðe, swâ hyt nô sceolde	838	hie wið godes bearne nîð âhðfon, swâ hie nô sceol- don
2758	gold . . grunde getenge	1114	goldgimmas grunde getenge
2819	hâte heaðowylmas	579	hâttost heaðowelma
2901	. . dêað-bedde fæst, wunað wælreste	723	lange legere fæst wunode wælreste.

Die angeführten 33 parallelstellen und übereinstimmenden stabreimformeln, worunter 7 schon von Ramhorst beigebrachte (B. 123, 126, 607, 625, 1243, 1743, 2123), sind von ungleicher bedeutung. Manche können zufällige anklänge oder allgemein übliche formeln sein, obgleich ich mich bemüht habe, die ganz gewöhnlichen auszuschneiden; anderen aber (wie B. 123, 397, 607, 625, 657, 1243, 2365, 2758, 2901) muss eine bestimmte reminiscenz zu grunde liegen, so dass der literarhistorische zusammenhang zwischen dem Beowulfepos und Kynewulf durch diese übereinstimmungen allein schon gesichert ist.

Es ist bemerkenswert, dass die meisten anklänge sich in den ersten 700 versen des Beowulf finden, dann wider mehrere bald hintereinander in den ersten 200 versen des zweiten liedes. In der Elene dagegen sind sie ziemlich gleichmässig verstreut. Auch in anderen, sicher oder doch höchst wahrscheinlich von Kynewulf herrührenden dichtungen (Crist, Juliana, Phönix, Guthlac, Rätsel) finden sich anklänge an den Beowulf, zwar spärlicher als in der Elene, aber doch nicht so selten, wie Ramhorst, a. a. o. s. 31 f. es hinstellt.

## Beowulf.

13	geong in geardum	Ph. 355	giong in geardum (Ph. 647, Cri. 201)
14	folce tō frōfre	Cri. 1422	folcum tō frōfre
38	cymlicor cēol	Rä. XXXIV, 2	cymlic from cēole
55	folcum gefrāge	Rä. LXXXIX, 3	folcum gefrāge
156	wel bið þām-þe môt æfter dēað-dæge drihten sē- cean	Ph. 516	wel bið þām þe môt in þa geōmran tid gode līcian
206	cempan gecorone	Gu. 769	cempan gecorene
212	strēamas wundon, sund wið sande	Rä. IV, 19	fāmig winneð wæg wið wealle
257	hwanan ēowre cyme syndon	Gu. 1106	hwanan his cyme syndon
578	ic fāra feng feore gedigde	Gu. 407	hæfde fēonda feng feore gediged
595	hē þā fāhðe ne þearf ... swiðe onsittan	Rä. XVI, 22	ic mē siððan ne þearf wælhwelpes wīg wiht onsittan
626	wisfæst wordum	Rä. XXXVI, 14	wordum wisfæst
651	wan under wolcnum	Gu. 1254	won under wolcnum
721	drēamum bedæled	Cri. 1408	eallum bedæled dugeðum and drēamum
745	fēt ond folma	Cri. 1456	folme and fēt
754	forht on ferhðe	Rä. XXXII, 7	fēt and folme
835	earn ond eaxle (vgl. 972)	Ph. 504	forht on ferhðe = Jul. 328
1001	fyrendædum fæg	Rä. XXXIII, 6	exle ne earmas
		Cri. 1001, 1633	firendædum fāh = Jul. 59
1007	legerbedde fæst	Gu. 1005	legerbedde fæst
1034	ongeān gramum	Jul. 628	ongeān gramum
1206	syðþan hē for wlenco wēan āhsode	Gu. 179	siððan hē for wlenco on wēstenne beorgas bræce
1271	gimfæste gife (vgl. 2182)	Jul. 168	gimfæste giefe (vgl. Cri. 201)
1287	hamere gepuren	Rä. LXXXVII, 1	homere gepuren
1335	þurh hæstne hād heardum clamnum	Jul. 56	þurh hæstne nīð heardra wita
1376	nū is se ræd gelang eft æt þē ānum	Cri. 153	is sēo bōt gelang eal æt þē ānum (vgl. Cri. 365)

1422	folc tō sāgon	Jul. 291	weorud tō sāgon
1475	ic eom siðes fīls	Gu. 1050	ic eom siðes fūs
1564	hrēoh ond heorogrim	Cri. 1613	heard and heorogrim
1568	fægne flæschoman	Gu. 1004	fæge flæschoma
1622	þās lēnan gesceaft	Gu. 342	þās lēnan gesceaft
1647	þā wæs be feaxe on flet boren Grendles hēafod, þær guman druncon	Rä. LVII, 10	ic lāfe geseah mīnum hlāforde, þær hælēð druncon þæra flāngeweorca on flet beran
1662	on wāge . . wlitig	Rä. XV, 12	wlitig on wāge
1703	blād is āræred	Rä. XXXVIII, 7	blād bið āræred
1736	ādī ne ylđo	Rä. XLIV, 4	ylđo ne ādle
1754	lichoma lāne	Ph. 220	lāne lichoman (vgl. 489)
1758	bebeorh þē pone bealonīð	Gu. 781	beorgað him bealonīð
1987	hū lomp ēow on lāde	Jul. 558	hū him on siðe gelomp
2099	. . hēan þonan (vgl. 2407) <sup>1</sup>	Ph. 554	hēan þonan
2113	hrēðer inne wēoll	Cri. 539	hrēðer innan wēoll
2394	ofer sǣ siðe	Ph. 103	ofer siðne sǣ
2407	sē þæs orleges ōr onstealde	Rä. IV, 59	ic þæs orleges ōr an- stelle
2472	synn ond sacu	Ph. 54	ne synn ne sacu
2510	bēotwordum spræc	Jul. 185	bēotwordum spræc
2663	lēofa Bēowulf, lǣst eall tela swā ðū on geoguð-feore geāra gecǣde	Gu. 1144	lǣst ealle well wære and winescype, word þā wit spræcon, lēofast manna
2676	elne geēode	Gu. 129	elne geēode
2750	ālǣtan lif	Jul. 483	lif ālētān
2796	. . þe ic hēr on starie	Cri. 521	þæt gē hēr on stariað (vgl. 572)
2882	wergendra tō lýt þrong ymbe þēoden	Cri. 397	and ymb þēodenstōl þrin- gað georne
2902	wunað wælreste	Gu. 1243	wunað wælræste

Durch diese anklänge dürfte, obwol manche darunter sehr geringfügig sind, doch für jede der genannten übrigen Kynewulfischen dichtungen der direkte literarhistorische zusammenhang mit dem Beowulf nachgewiesen sein, und zwar für den Crist besonders durch B. 1001, 1376, 1564, 2796, 2883, für die Juliana durch B. 1335, 1422, 2510, für den Guthlac durch B. 255, 577, 1206, 1475, 1622, 1758, für den Phönix durch B. 13, 186, 745, 1754, 2099, 2394, für die Rätsel durch B. 38, 626, 1662 und besonders durch B. 1647, 2407. Nächst der Elene weist der Guthlac die meisten parallelstellen auf, und

<sup>1</sup> Vgl. Charitius, Anglia II, 269.

zwar der erste teil nicht minder als der zweite, so dass die einheitlichkeit der komposition von diesem Gesichtspunkte aus nicht wol angezweifelt werden kann. Bei diesem gedicht sowol wie bei dem Phönix und den Rätseln wird die mit anderen gründen wahrscheinlich gemachte zugehörigkeit zu den unzweifelhaft Kynewulfischen werken durch den gemeinsamen zusammenhang mit dem Beowulf noch bestätigt.

Der Andreas ist von der betrachtung bisher ausgeschlossen worden, weil bis vor kurzem unter dem einflusse von Fritzsche's bekannter abhandlung die meinung vorherrschte, dies gedicht sei nicht von Kynewulf verfasst. Nachdem indessen durch Ramhorst's genannte dissertation Fritzsche's ansicht erfolgreich widerlegt ist, werden wir auch diese dichtung, als höchstwahrscheinlich von Kynewulf herrührend, heranziehen müssen. Auf anklänge an den Beowulf ist sowol von Fritzsche (Anglia II, 493 ff.), wie von Ramhorst (a. a. o. s. 30) aufmerksam gemacht worden. Doch lässt sich der literarhistorische zusammenhang durch vermehrung der parallelstellen noch genauer nachweisen. Ich füge den beigebrachten noch mehrere hinzu, und ordne alle in der früheren weise:

Beowulf.	Andreas.
14 folce tō frōfre	606 folcum to frōfre
38 ne hȳrde ic cymlicor cēol ge- gyrwan	360 æfre ic ne hȳrde þon cymlicor cēol gehladan
hildewæpnnum	hēahgestrēonum
82 hēah ond horngēap	658 hēah and horngēap
93 swā wæter bebūgeð	333 efne swā wīde swā wæter be- būgeð
100 ðð ðæt ān ongan fyrene fremman	1554 þā þær ān ongann fēasceaft hāleð folc gadori- gean
126 on ūhtan mid ærdæge	235 on ūhtan mid ærdæge (vgl. 1390)
178 swylc wæs þēaw hyra	25 swelc wæs þēaw hira
216 weras on wilstið	1048 weorod on wilstið
218 fāmiheals fugle gelicost	479 fāmigheals fugole gelfcost
247 nāfre ic mārān geseah eorla ofer eorþan	493 ic æfre ne geseah ænigne man . . . þē gelfcene
256 ofost ist sēlest	1567 ofost is sēlost
259 wordhord onlēac	316 wordhord onlēac (vgl. 601)
320 stræt wæs stānfāh, stig wi- sode	987 stōp on stræte, stig wisode
352 swā þū bēna eart	1238 stræte stānfāge
	348 swā gē bēnan synt

361	hêr syndon geferede, feorran cumene	265	feorran geferede
406	searonet sêowed	1175	hêr is gefered ofer feorne weg
426	ic þe nû ðā, brego Beorht-Dena, biddan wille eodor Scyldinga, ânre bêne	64	searonet sêowað
464	ofer ýða gewealc	474	ic wille þe, eorl unforcûð, ânre nû gêna bêne biddan
478	god êaþe mæg þone dolscaðan dæda ge- twæfan	259	ofer ýða gewealc
		425	god êaðe mæg heaðoliðendum helpe gefrem- man vgl. Cri. 173 god êaðe mæg gehælan hygesorge
570	brimu swaþredon	533	wadu swæðerodon
572	windige weallas	845	windige weallas
651	wan under wolcnum	839	wonn under wolcnum
656	hond ond rond	9	rond and hond
679	sweorde swebban	72	sweordum âswebban
721	duru sôna onarn . . syððan he hire folmum ge- hrân	1001	duru sôna onaru þurh handhrîne hâliges gâstes
730	his môð âhlôg	454	ûre môð âhlôh
769	Denum eallum wearð . . eorlum ealu scerwen	1528	meodu scerwen wearð æfter symbeldæge
811	hê wæs fâg wið god	1190	eart þû fâg wið god
835	þær wæs eal geador	1099	þâ wæs eall geador
849	hâton heolfre	1243	hâtan heolfre
860	under swegles begong	455	under swegles gang
931	wunder æfter wundre	620	wundor æfter wundre
954	þin dôm lyfað âwa tô aldre	541	â þin dôm lyfað
1292	wolde . . . feore beorgan	1540	woldon feore beorgan
1327	þonne hniton fêðan (vgl. 2544)	4	þonne cumbol hneotan
1422	flôð blôde wêol . . . hâtan heolfre	1242	blôð ýðum wêoll hâtan heolfre (vgl. 1277)
1436	hyne swylt fornam	996	ealle swylt fornam
1567	bânhringas bræc	150	bânhringas âbrecan
1568	fâgne flâschoman	1087	fâgra flâschoman
1626	êodon him þa tôgeânes	45	êodon him þa tôgênes
1641	frome fyrdhwate (vgl. 2476)	8	frome folctogan and fyrdhwate
1662	on wâge . . wlitig	732	wlitig of wâge
1679	enta ârgeweorce	1237	enta ârgeweorce
1690	gifen gêotende	393	geofon gêotende (vgl. 1510)
1950	ofer fealone flôð	421	ofer fealuwne flôð
1997	gode ic þanc secge, þæs þe ic þe gesundne ge- sêon môste	1013	gode þancode, þæs þe hic unsunde âfre môston gesêon under sunnan

2123	fróðan fyrnwitan	785	fróde fyrnweotan
2278	swā se ðeodsceaða . .	1117	swā se þeodsceaða
	. . hēold on hrūsan hordærna		rēow ricsode
	sum		
2323	him sēo wēn gelēah	1076	him sēo wēn gelēah
2408	hygegiōmor . . hēan	1559	hēan hygegiōmor (vgl. Cri. 994)
2436	wæs þām yldestan	1094	duru-þegnum wearð
	. . . morðorbed stýred (stred		. . hildbedd stýred
	im ms.)		
2793	swāt yðum wēoll	1277	swāt yðum wēoll
2557	magopegn mōdig	1517	mōdige magopegnas
2819	hāte heaðowylmas	1544	hātan heaðowelme
2582	wēoll of gewitte	770	wēoll on gewitte
2924	ealdre besnyðede	1326	ealdre besnyðede
3006	folcærð fremede	622	folcærð fremede
3133	flōd fæðmian	1591	flōd fæðmian

Aus diesen parallelstellen und übereinstimmenden formeln geht hervor, dass der Andreas dem Beowulf ausserordentlich nahe steht, noch näher als die Elene und der Guthlac. Die anklänge sind allerdings oft sehr leicht und mehr wegen ihrer zahl von gewicht. Die meisten sehen auch hier mehr wie unbewusste reminiscenzen als wie beabsichtigte nachahmungen aus. Auch hier, ähnlich wie bei der Elene, sind die ersten 500 verse des Beowulf besonders stark durch anklänge vertreten.

Es wird jetzt kein zweifel mehr darüber bleiben, dass ein direkter und enger literarhistorischer zusammenhang zwischen Kynewulf's sämtlichen dichtungen und dem Beowulf besteht. Drei möglichkeiten eines solchen zusammenhangs sind nur denkbar: Entweder der dichter oder letzte bearbeiter (interpolator B) des Beowulfepos war ein nachahmer Kynewulf's, oder umgekehrt, Kynewulf war ein nachahmer jenes dichters (des interpolators B), oder endlich — der 'interpolator B' und Kynewulf sind identisch, mit anderen worten: das Beowulfepos ist von Kynewulf verfasst oder überarbeitet.

Von diesen drei möglichkeiten hat die erste am wenigsten wahrscheinliches. Ziemlich allgemein wird wol jetzt angenommen, dass das Beowulfepos, auch in der letzten redaktion, nicht jünger sein kann als die dichtungen Kynewulf's.<sup>1</sup> Es ist

<sup>1</sup> Wülker, Grundr. z. Gesch. d. ags. Litt. s. 306, stimmt Müllenhoff und Gummere bei, den dichter des uns vorliegenden textes bald nach der mitte des 7. jahrhunderts zu setzen, was mir indess etwas zu früh scheint.

auch kaum glaublich, dass, nachdem die einfälle der Dänen in England begonnen hatten (um 787), ein Engländer eine dichtung verfasste oder übersetzte, die mit einer lobpreisung der Dänen beginnt, während es andererseits, bei den alten beziehungen zwischen Angeln und Dänen, durchaus nicht unmöglich ist, dass vor jenem zeitpunkt eine dänische sage<sup>1</sup> von einem englischen sänger bearbeitet werden konnte. Wollten wir aber dennoch annehmen, dass der Beowulfdichter jünger als Kynewulf und ein nachahmer desselben gewesen wäre, so müssten wir dasselbe verhältniss zwischen ihm und dem dichter der Exodus<sup>2</sup>, welche doch auch noch in das 8. jahrhundert fällt, annehmen. Wir kämen also bei dieser voraussetzung zu dem wunderlichen resultat, dass im Beowulfepos phrasen aus verschiedenen geistlichen dichtungen zusammengestoppelt wären, und zwar nicht bloss in denjenigen teilen, die dem interpolator B zugeschrieben werden, sondern auch in den unbezweifelt echten und alten teilen; schilderungen von kämpfen, seefahrten, trinkgelagen müsste der verfasser des Beowulfepos zum teil aus jenen geistlichen dichtungen entnommen und mit solcher wunderbaren geschicklichkeit verarbeitet haben, dass niemand die flickarbeit merkte. Kurz, von welcher seite wir auch diese möglichkeit betrachten, überall stellt sie sich als durchaus unwahrscheinlich heraus.

Mehr beachtung verdient die zweite möglichkeit, dass Kynewulf der nachahmer des verfassers des englischen Beowulfepos gewesen. Sie dürfte zunächst am meisten wahrscheinliches haben. Durch die konsequenz, dass damit Kynewulf zu einem plagiator herabsänke, dass seinen dichtungen nach abzug der dem Beowulf nachgeahmten stellen kaum noch etwas originales von wirklich poetischem werte verbliebe, dürfen wir uns nicht abschrecken lassen.

Aber wir stossen auf andere erhebliche schwierigkeiten. Wäre das Beowulfepos wirklich eine volkstümliche englische

<sup>1</sup> Was für spätere zeit bezeugt ist, dass skandinavische Skalden an angelsächsischen fürstenthüfen sich aufhielten, wird auch in älterer zeit gelegentlich vorgekommen sein.

<sup>2</sup> E. Groth hat in seiner dissertation über komposition und alter der Exodus zahlreiche anklänge zwischen diesem gedicht und dem Beowulf nachgewiesen, welche einen literarhistorischen zusammenhang ausser zweifel stellen. Er setzt die Exodus noch vor das jahr 750, was wol eine zu frühe datierung ist. Doch dürfte es nicht bestritten werden, dass sie noch vor 800 verfasst worden ist.



dichtung, wie früher angenommen wurde, so hätte der einfluss, den es auf die geistlichen dichtungen der zeit ausübte, nichts verwunderliches; wohl aber ist es im höchsten grade befremdend, dass die obskure bearbeitung eines dänischen heldengedichtes, als welche das vermeintliche volksepos sich herausgestellt hat, in dieser weise von einem bedeutenden dichter nachgeahmt sein sollte. Die angeführten anklänge setzen doch voraus, dass Kynewulf das heldenepos fast auswendig wusste, und da sie durch alle seine werke hindurchgehen, dass er ein fortdauerndes interesse daran sich bewahrte. Nun könnte vielleicht zur erklärung angenommen werden, dass Kynewulf als fahrender sänger das epos kennen gelernt, vielleicht selbst vorgetragen, und daher seinem gedächtniss so eingeprägt hätte; aber dann müsste auch vorausgesetzt werden, dass er es bereits mit den theologisierenden und moralisierenden zusätzen gekannt hätte, denn auch an diese (z. b. B. 186, 477, 625, 811, 1758) finden sich deutliche anklänge in der Elene, dem Phönix, dem Guthlac, dem Crist, dem Andreas; der fahrende müsste also das heldenepos so vorgetragen haben, wie es aus der klosterzelle des mönches hervorging, was wiederum unwahrscheinlich ist.

Eine andere schwierigkeit ergibt sich aus einer aufmerksamen vergleichung der parallelstellen. Wenngleich nämlich die mehrzahl derselben (namentlich in Elene und Andreas) die auffassung zulässt, dass die entsprechenden stellen aus dem Beowulf als muster gedient haben, so finden sich doch einige, namentlich in den Rätseln und dem Guthlac, bei denen eher ein umgekehrtes verhältniss vorzuliegen scheint, da der betreffende ausdruck im Beowulf weniger prägnant, weniger an seiner stelle ist, als in den entsprechenden Kynewulfischen dichtungen. So ist z. b. eine Beowulf und Kynewulf gemeinsam eigentümliche alliterierende formel *'mlitig on (of) wāge'*: B. 1662, Rā. XV, 12, An. 732; in dem rätsel ist der ausdruck sehr passsend auf ein gold- und silbergeschmücktes trinkhorn angewendet; an der Beowulfstelle viel weniger passsend auf ein altes, verrostetes schwert.

Ein anderes beispiel: bei Kynewulf ebensowol wie im Beowulf sind schilderungen von sonnenaufgängen beliebt: B. 569, 604, 1802; Gu. 1256 ff.; Ph. 93 ff., 287 ff.; An. 241 ff., 839 ff. Nun vergleiche man die folgenden stellen:

- Gu. 1256 wuldres scīma  
 . . . scān scīrwered, scadu sweðredon . .
- An. 836 . . . dryhten forlēt dægandelle  
 scīre scīnan: sceadu sweðredon.
- B. 569 lēoht ēastan cōm  
 beorht bēacen godes: brimu swaþredon.

Eine sofort auffallende übereinstimmung bei diesen schilderungen ist, dass sie mit dem worte *sweðredon* (*swaþredon*) schliessen. Aber dies wort ist in der Beowulfstelle auf ein anderes subjekt bezogen, als in den beiden Kynewulfstellen, und zwar erscheint der ausdruck im Beowulf als eine etwas gezwungene variation des einfacheren bei Kynewulf. Dass beim sonnenaufgang die schatten schwinden, ist eine natürliche ideenverbindung, die leicht zu einer festen formel führen konnte; dass aber bei sonnenaufgang die meereswogen sich legen, ist ein zufälliges zusammentreffen, welches nur für jene stelle im Beowulf passt.

Wenn wir ferner die auf s. 518 angeführten parallelstellen aus Beowulf und Guthlac vergleichen, wo (B. 2663) Wiglaf seinen in todesnot befindlichen herrn mit ähnlichen worten ermahnt, wie (Gu. 1144) der sterbende Guthlac seinen diener, so finden wir widerum, dass die worte im Guthlac viel besser an ihrem platze sind, als im Beowulf.

Oder halten wir die auf s. 518 zusammengestellten verse (B. 1647 und Rā. LVII, 10) nebeneinander! In dem rätsel trägt die bemerkung '*þær hæleð druncon . . on flet beran*' in passender weise zur ausmalung der situation bei; in der Beowulfstelle ist der zusatz '*þær guman druncon*' höchst unpassend und nur als nichtssagende phrase einigermaßen gerechtfertigt. Man vergegenwärtige sich die situation: Beowulf hat sein abenteuer, den kampf mit Grendel's mutter, siegreich bestanden und die Dänen von ihrer landplage befreit. Die Dänen wissen aber von dem glücklichen ausgange nichts, sie müssen im gegen- teil glauben, dass Beowulf umgekommen sei, und sollten in sorge und trauer versenkt sein. Statt dessen findet sie Beowulf in der halle Heorot — gemütlich kneipend. Sollte das institut des trauerschoppens etwa damals schon bestanden haben?

Ebenso leer und phrasenhaft ist die ermahnung Hrothgar's an Beowulf: '*bebeorh þê þone bealonið*' B. 1758, verglichen mit

Gu. 781, oder die bemerkung 'se þæs orleges ôr onstealde' B. 2407, verglichen mit Râ. IV, 59.

Kynewulf müsste, wenn er an diesen stellen ein nachahmer des Beowulfdichters wäre, eine erstaunliche geschicklichkeit darin besessen haben, die mängel seines vorbildes zu korrigieren, während er sich andererseits vollständig davon abhängig zeigt.

Aber wenn wir auch über diese schwierigkeit hinwegsehen wollen, so gibt doch die auffallende stilähnlichkeit zwischen dem Beowulf und den Kynewulfischen dichtungen manchen anlass zu bedenken. Schon die angeführten parallelstellen haben gezeigt, dass von einer eigentlichen bewussten nachahmung kaum die rede sein kann, sondern nur von reminiscenzen, die unabsichtlich und unbewusst sich einschleichen. Auch sind es nicht etwa bloss schilderungen von landschaften, seefahrten, kämpfen, bei denen jene anklänge sich finden, sondern oft ganz nebensächliche wendungen, flickverse, nichtssagende bemerkungen, bei denen ein dichter sich wol kaum die mühe gegeben hätte, einen anderen nachzuahmen. Die ähnlichkeit ist aber nicht etwa bloss auf die angeführten stellen beschränkt, sie durchzieht vielmehr das ganze epos und sie erstreckt sich auf unscheinbare, aber charakteristische züge, die einem nachahmer sonst entgehen. So ist z. b. für den stil des Beowulf charakteristisch die häufige einfügung von flicksätzen, die mit *swâ* beginnen. Ganz dieselbe stileigentümlichkeit finden wir bei Kynewulf; man vergleiche z. b.:

B. 1676	swâ þû ær dydest	Jul. 634	swâ heo mec ær dyde
B. 1238	swâ hie oft ær dydon	Cri. 455	swâ hie eft dydon
B. 1975	swâ se rica bebêad	El. 715	swâ him sêo cwên bebêad
B. 401	swâ him se hearda bebêad	El. 1131	swâ him sêo æðele bebêad
B. 29	swâ hê selfa bæd	El. 87	swâ him se âr âbêad
B. 1252	swâ him ful oft gelamp	El. 1155	swâ hit eft gelamp
B. 443	swâ hê oft dyde	Cri. 17	swâ hê oft dyde

und sehe weitere beispiele in den glossaren s. v. *swâ*.

Die phrase 'gearo sôna wæs' B. 121 findet sich in der El. 85, 222; Jul. 49, 365, 398; An. 72, 1537, 1569, 1579 wider (vgl. Sievers, Heliand s. 395, anm. 8; Ramhorst, a. a. o. s. 66).

Der flicksatz 'hyne fyrwet bræc' B. 232, 1985, 2784 kommt auch Jul. 27 vor, ähnlich El. 1079, Cri. 92; die wendung 'ond þæt word âcwæð' (*âcwýð*) B. 654, 2046 ist bei Kynewulf sehr beliebt: El. 440, 1072, Cri. 316, Jul. 143, Gu. 1321 u. s. w.

Der emphatische schlusshalbvers '*þæt (hê) is (wæs) sôð (gôð, riht) cyning*' findet sich B. 11, 864 und Jul. 224, El. 13. Bisweilen beginnt im Beowulf wie bei Kynewulf eine schilderung mit den worten '*þa wæs eft swâ ær*':

B. 642 þa wæs eft swâ ær inne on healle  
þrýð-word sprecen.

Gu. 361 þa wæs eft swâ ær caldfêonda nið  
wrôht onwylled.

An. 1272 þa wæs eft swâ ær andlangne dæg  
swungen sârslegum . . . .

Bisweilen mit den worten '*þa wæs gesýne*', '*þæt gesýne wearð*', '*þær wæs êðgesýne*', '*þa wæs eaðfynde*':

B. 3051 þa wæs gesýne, þæt se	El. 143 þa wæs gesýne, þæt sige
sið ne þah	forgeaf
þam þe . . . . .	Constantino cyning ælmihtig

B. 1243 þær on bence wæs	Cri. 1235 þær bið on êadgum êð-
ofer ædelinge ýðgesêne	gesýne
headostêapa helm	þreo tæcen somod

B. 138 þa wæs eaðfynde . . .	An. 1549 þær wæs ýðfynde . . .
------------------------------	--------------------------------

Im Beowulf werden bei jeder passenden oder unpassenden gelegenheit dankgebete angebracht: B. 227, 627, 928, 1397, 1778, 1997, 2794, ebenso in Kynewulfischen dichtungen, z. b. El. 811, 893, 962, 1139, Cri. 127, 209.

Die formelhafte verbindung '*sôð and riht*' findet sich in B. 1700, El. 390, 663; die stabreimformel '*wordum and (ne) weorcum*' B. 1100, 1833, Cri. 918, 1237; die verbindung '*oft nales êne*' ist von Grein nur aus dem Beowulf, Crist und der Elene belegt: B. 3019, Cri. 1195, El. 1253. Die formel '*æfter þê m wordum*' wird zur weiterführung der erzählung verwant (B. 1492, 2669), wie auch häufig im Andreas (vgl. Fritzsche, Anglia II, 461; Ramhorst, a. a. o. s. 8).

Nur nebenher sei erwähnt, dass im Beowulf, wie bei Kynewulf, die präpositionalen verbindungen '*under roderum*', '*under swegle*', '*under wolcnum*', '*under hrûsan*' beliebt sind; dass hier wie dort gern die adverbia '*eft*', '*sôna*', '*syððan*', '*snûde*', '*semninga*' zur weiterführung der erzählung verwant werden, die in den sogenannten Kädmonischen dichtungen wenig oder gar nicht üblich sind, dass die begriffe '*jemals*', '*niemals*' übereinstimmend gern durch '*ær and sið*', '*ær ne siððan*', '*sið*

*oððe ær*, '*sîð ne ær*' gegeben werden<sup>1</sup>; dass '*helpan*' oft durch '*helpe gefremman*' umschrieben wird.<sup>2</sup>

Der ähnliche bau mancher sätze und verse in Beowulf und Kynewulf muss selbst bei flüchtigem lesen auffallen; z. b.:

B. 2689 frêne fyðdraca, fāhða gemyndig	El. 902 eatol æclæca, yfela gemyndig (= An. 1314)
B. 1373 þonon ýðgeblond up ástigeð won tō wolcnum	El. 1272 þonne he for hæledum hlūd ástigeð wæðeð be wolcnum
B. 1655 ic þæt unsōfte ealdre gedigde	El. 132 sume unsōfte aldor gene-redon
B. 439 . . . ymb feorh sacan lāð wið lādum	El. 1181 . . . ymb sige winnað wrāð wið wrāðum
B. 2609 hond rond gefēng	An. 1531 sund grunde onfēng
B. 273 swā wē sōðlice secgan hýrdon	El. 317 þā mē sōðlice secgan cun-non
B. 2312 þā se gæst ongan glē-dum spiwan	El. 1094 þā se hālga ongen hyge staðolian
B. 1759 . . . þē þæt sēle gecēos ēce rādas	El. 1039 hē þæt betere gecēas wuldres wynne
B. 1397 gode þancode mihtigan drihtne, þæs se man gespræc	El. 1139 gode þancode sigora dryhtne, þæs þe hio sōð gegenōw
B. 821 wiste þē geornor þæt his aldres wæs ende ge-gongen	Jul. 556 wiste hē þē gearwor mānes melda, mægum tō sec-gan sūsles þegnum, hū him on siðe gelomp
B. 231 beran ofer bolcan beorhte randas	An. 602 beorn ofer bolcan, bald reordode
B. 2656 ic wāt geare þæt næron eald-gewyrht . . .	El. 419 ic wāt geare þæt hio wile sēcan . . .

Jede dieser ähnlichkeiten für sich würde nicht auffallend sein, zusammen genommen müssen sie zweifel an unserer zweiten annahme erregen. Sie dienen vielmehr dazu die ansicht, dass Kynewulf ein nachahmer des Beowulfdichters sei, zu erschüttern, als sie zu bestätigen. Bei einem modernen, literarisch, philologisch geschulten dichter wäre es ja allenfalls möglich, dass er den stil eines anderen so genau und bis in alle einzel-

<sup>1</sup> Sievers, Heliand s. 438, anm. 7 führt für diese formelhaften verbindungen fünfzehn stellen aus Beowulf und Kynewulf an, aber nur zwei aus der übrigen angelsächsischen poesie.

<sup>2</sup> Ebenda s. 422, anm. 2 führt Sievers ausser stellen aus dem Beowulf und Kynewulf nur noch eine aus dem Wanderer an.

heiten kopierte; bei einem sänger des 8. jahrhunderts aber ist ein solches abhängigkeitsverhältniss fast undenkbar.

Aber auch in der poetischen diction herrscht eine auffallende ähnlichkeit zwischen dem heldenepos und den geistlichen dichtungen Kynewulf's, wie schon Jakob Grimm in der einleitung zu Andreas und Elene zum teil gezeigt. Bequem zu übersehen ist die stilähnlichkeit, wenn wir K. Schemann's abhandlung über die synonyma im Beowulfliede punkt für punkt mit G. Jansen's beiträgen zur synonymik und poetik Kynewulf's und F. Ramhorst's dissertation über Andreas s. 45 ff. vergleichen. Dieselben synonyma, dieselben epitheta, nur natürlich oft in anderen verbindungen und zusammensetzungen. Aber die abweichungen sind kaum grösser, als zwischen den einzelnen dichtungen Kynewulf's. Um alles übereinstimmende anzuführen, müssten ganze seiten aus Schemann, Jansen und Ramhorst ausgeschrieben werden. Nur das am meisten bemerkenswerte sei hervorgehoben.

In den bezeichnungen für 'Gott' scheint Kynewulf fast vollständig von Beowulf abhängig, besonders wenn wir die synonyma und epitheta für 'könig, herrscher', welche auf jenen begriff übertragen sind, hinzunehmen. Nicht bloss die allgemein üblichen, sondern auch ausdrücke wie *wuldorcýning*, *hêah-cýning*, *cýninga wuldor*, *sigedryhten*, *wincdryhten*, *sôð cýning*, *sigora waldend*, *wuldres waldend*, *dæda dèmeud*, *rodera rædend*, *wilgeofu* sind gemeinsam. Auffallende übereinstimmung zeigt sich ferner in den bezeichnungen des teufels (Grendel) als *bona*, *mânsceaða*, *lêodsceaða*, *þêodsceaða*, *atol æglæca*, (*godes*) *andsaca*. Fürsten, helden werden hier wie dort als *béaggyfa*, *sinces brytta*, *lêodfruma*, *hildfruma*, *hildfreca*, *æscwiga*, *lêodgyburgea*, *eorla hlêo*, *wigendra hlêo*, *oretta*, *hilderinc*, *eaxlgestealla*, *lindgesteulla* bezeichnet.

Bemerkenswert ist noch die übereinstimmende bezeichnung des schildes als *bordhrêða* (*bordhrêoða*), *geolorand*; des schwertes als *bro(g)den mæl* (B. 1616, 1667, El. 759), als *homera láf* (B. 2829, Râ. VI, 7); des panzers als *searonet* (B. 405, An. 64); des helmes als *grînhelm*; des körpers als *bâncofa*, *bânfæt*; der knochen (knochenwirbel) als *bânhringas*. Gemeinsam sind die bezeichnungen der sonne als *condel* und *gim* (*heofon-condel*, *godes condel*, *heofenes gim*). Gemeinsam sind die poetischen umschreibungen für 'schiff': *sundwudu*, *hringedstefna*, *wægflota*,

*flota fámigheals*; für 'meer': *swanrâd*, *ȝða gevealc*; für 'seefahrt': *brimlâd*. Indessen hat Kynewulf auch mehrere 'kenningar', die dem Beowulf fehlen: *bæðweg*, *earhgeblond*, *wæghengest*, *fearoðhengest*, *ȝðmearh*, *sæmearh*, *brimpisa*, *ȝðhof*, *earhsfaru*, *hildennædre*, *hæafodgim*, die also aus einer anderen quelle stammen müssen und zwar, wegen des durchaus skandinavischen charakters dieser umschreibungen, wahrscheinlich ebenfalls direkt oder indirekt aus altnordischer dichtung.

Wie sehr aber im allgemeinen die poetische ausdrucksweise des Beowulf mit der der Kynewulfischen dichtungen übereinstimmt, wird aus einer zusammenstellung der gemeinsamen nominalcomposita hervorgehen, welche sonst (nach Grein) in angelsächsischer poesie nicht wider vorkommen.

Ramhorst hat bereits (s. 34, 37, 38 f.) diejenigen wörter zusammengestellt, welche dem Beowulfepos mit den dichtungen Andreas, Elene, Crist, Juliana gemeinsam und sonst nicht belegt sind. Die zahl derselben lässt sich noch bedeutend vergrössern, wenn wir die Rätsel, Guthlac, Phönix hinzunehmen. Doch seien hier nur die nominalcomposita berücksichtigt:

*ambihtpegn* (B. Gu. An.), *ânfeald* (B. Cri.), *ârstæf* (B. Râ.), *ælsylce* (B. El.), *ærgeweorc* (B. An.), *bânfeæt* (B. Ph. Gu.), *bânhring* (B. An.), *bânloca* (B. Gu. Cri. Jul.), *beadulâc* (B. An.), *bêorpegu* (B. An.), *bêotword* (B. Jul.), *blôðfâg* (B. An.), *cearnwylm* (B. El.), *dêaðcwalu* (B. El.), *dôgorgerim* (B. El.), *ealdgestrêon* (B. Cri.), *ealdgesið* (B. An.), *ealdorbealu* (B. Cri.), *ealdorgewinna* (B. Gu.), *êdgesyne* (B. Cri. El.), *eaxlgestealla* (B. Râ. El.), *eaddêðgor* (B. Gu.), *fámigheals* (B. An.), *fêðdegæst* (B. El. Ex.), *feorhbealu* (B. Râ.), *feorhlege* (B. El.), *folcâgend* (B. Ph. Jul.), *folcrêð* (B. An.), *fyrnwita* (B. El. An.), *geolurand* (B. El.), *gêncwide* (B. An. El.), *gêomorgid* (B. An.), *gilpcwide* (B. Gu.), *gramheort* (B. Gu. Râ.), *gryre* (B. Cri.), *gûðrêas* (B. An.), *gûðrôf* (B. El.), *gûðsearo* (B. An.), *gyrnwracu* (B. Gu.), *heteþonc* (B. Jul.), *heaðoliðend* (B. An.), *heorusweng* (B. An.), *heardecg* (B. El. Râ.), *heorudrêorig* (B. El. An. Ph.), *heorugifre* (B. Cri. Jul.), *hildedêor* (B. An. El.), *hildfruma* (B. Jul. El.), *hildfreca* (B. An.), *hildlæt* (B. An.), *hinfûs* (B. An.), *holtwudu* (B. Ph.), *horngeap* (B. An.), *hringedstefna* (B. El.), *lêodgebyrga* (B. El.), *licsâr* (B. Cri.), *lifwryn* (B. El. Cri.), *lindgestealla* (B. An.), *merestrêl* (B. El.), *môðgeômor* (B. An.), *nearopearf* (B. Cri. El.), *nîðgæst* (B. Gu.), *orelta* (B. An. Gu.), *orlege* (B. An. Gu. Râ. Jul. Cri.; composita mit *orleg-* auch sonst), *rânstæf* (B. Râ.), *rânwita* (B. Gu.), *sârigerð* (B. Gu. Cri.), *sêbât* (B. An.), *sêlâd* (B. An.), *scûrheard* (B. An.), *searonet* (B. An.), *searopanc* (B. An. El. Jul. Râ.), *selerêðend* (B. An.), *sigehrêðig* (B. Gu.), *sincfâg* (B. Râ.), *sincgestrêon* (B. An.), *sorhlêas* (B. Cri. El.), *sorhnwylm* (B. Gu.), *stânfâg* (B. An.), *sundwudu* (B. Cri.), *swanrâd* (B. An. Jul. El.), *swiðferð* (B. Jul.), *þêodsceaða* (B. An. Cri.), *wæglflota* (B. An. El.), *wæteregea* (B. An.),

*wiflufu* (B. Jul.), *wigspêd* (B. El.), *wigweorðung* (B. Jul.), *wilgifa* (B. El. An. Ph. Cri.); *wīnreced* (B. An.), *nræcmeccas* (B. Gu. El. Cri.).

Neunzig gemeinsam eigentümliche nominalcomposita ist eine auffallend hohe zahl; ich glaube kaum, dass sich aus den Kädmonischen dichtungen (von der Exodus abgesehen, die in näherem verhältniss zum Beowulf steht) ein gemeinsamer besitz von nur zwanzig nachweisen lassen wird. Bei einigen übereinstimmenden wörtern, z. b. *sorhlêas*, kann es zufall sein, dass sie in angelsächsischer poesie sonst nicht belegt sind, bei den meisten müssten wir aber doch direkte entlehnung aus dem Beowulf annehmen, eine unselbstständigkeit, die einem bedeutenden dichter kaum zuzutragen ist. Es ist interessant zu beobachten, dass die meisten übereinstimmenden wörter sich in denjenigen dichtungen Kynewulf's finden, die auch die meisten anklänge aufweisen, und dass die zahl ziemlich in demselben verhältniss wie die der parallelstellen abnimmt. Zunächst kommt der Andreas mit 40 gemeinsamen nominalcompositis, dann die Elene mit 28, dann Guthlac und Crist mit je 16, dann Juliana, Phönix, Rätsel mit bezw. 12, 6, 9.

Die folgerung lässt sich kaum abweisen, dass die im stil am meisten mit dem epos übereinstimmenden dichtungen demselben der zeit nach am nächsten stehen müssen. Wollten wir aber, unter der voraussetzung, dass die übereinstimmung auf entlehnung und nachahmung beruht, Kynewulf's dichtungen nach ihrer Beowulfnähe ordnen, so müssten wir, da doch alle davon infiziert scheinen, die bekanntschaft des dichters mit dem heldenepos also in den anfang seiner dichterischen laufbahn zu setzen wäre, den Andreas, dann die Elene und Guthlac als die frühesten dichtungen annehmen, danach erst Crist, Juliana, Phönix, Rätsel folgen lassen; wir würden also zu einer anordnung kommen, in der die allgemein angenommene, auf die entwicklung der dichterischen technik begründete reihenfolge (R. Wülker, Grundr. z. Gesch. d. ags. Litt. s. 175) so ziemlich auf den kopf gestellt wäre. Wir stehen hier vor einer neuen schwierigkeit.

So sehr also die vergleichende untersuchung des stils jener dichtungen den engen zusammenhang zwischen Beowulf und Kynewulf bestätigt hat, so haben sich doch gegen die annahme, dass Kynewulf ein nachahmer des Beowulfdichters sei, schwere bedenken ergeben. Am schwersten wiegt das



argument, dass ein so systematisches und doch so diskretes, durch sämtliche dichtungen fortgesetztes kopieren eines fremden stils, wie wir es dann voraussetzen müssten, der dichtungsweise früherer zeiten gar nicht entspricht.

Wir müssen daher auch die zweite annahme als durchaus unwahrscheinlich zurückweisen und werden zu der dritten gedrängt: dass Kynewulf und der verfasser des Beowulf identisch sind.

Gegen diese ansicht scheint allerdings das gewöhnlich angenommene höhere alter des Beowulf (vgl. R. Wülker, Grundr. z. Gesch. d. ags. Litt. s. 306) von vornherein zu sprechen. Aber es wird zugegeben werden müssen, dass kein einziger wirklich stichhaltiger grund uns nötigt, die letzte redaktion des Beowulf noch in das 7. jahrhundert zu setzen. Wülker ist meines wissens der einzige, der einen grund dafür angegeben hat.

Er sagt (a. a. o. s. 307): 'Ein christlicher dichter des 8. jahrhunderts hätte viel mehr christliche grundanschauung in dem gedichte verraten, während bei unserem sänger das christliche nur eingeflickt und darauf gesetzt erscheint'. Dieser einwand würde einer originalen dichtung gegenüber auch vollkommen berechtigt sein. Da aber, wie ich nachgewiesen zu haben glaube (Paul-Braune, Beiträge XI, 159 ff.; Anglia IX, 195 ff.), das Beowulfepos auf eine altdänisch-heidnische dichtung zurückgeht, so konnte, wenn der bearbeiter, Kynewulf's gewöhnlichem verfahren entsprechend, sich im allgemeinen eng an seine quelle anschloss, das christliche element nicht wol anders als eingeflickt zur geltung kommen. Dass aber christliche anschauung und gesinnung, wo es nur irgend anging, angebracht worden ist, wird auch Wülker wol kaum bestreiten. Es soll später noch genauer nachgewiesen werden.

Die sprache des Beowulf ist nicht altertümlicher als die der Kynewulfischen dichtungen. Wenn Lichtenheld in der Ztschr. f. deutsch. Alterthum XVI, 327 ff. versucht hat, das fehlen des artikels und häufige vorkommen des starken adjektivs ohne artikel beim substantiv als zeichen besonderer altertümlichkeit geltend zu machen, so ist dagegen einzuwenden, dass die giltigkeit dieses kriteriums nicht bewiesen ist, dass die älteste prosa den bestimmten artikel schon ebenso reichlich verwendet als die spätere, und reicher als die gleichzeitige dichtung. Es ist daher zu vermuten, dass das, was Lichtenheld als zeichen

hohen alters ansieht, vielmehr eigentümlichkeit des poetischen stiles ist, und durchaus nicht unmöglich, dass hier einfluss nordischer sprache vorliegt, der im Beowulf natürlich besonders stark war. Uebrigens wendet auch Kynewulf das artikellose substantiv sehr häufig, und das starke adjektiv in attributiver verbindung mit den substantiven gar nicht selten an, wie schon aus folgenden proben hervorgeht:

El. 50 ridon ymb rôfne, þonne rand dynede  
campwudu clynede . cyning þræate fôr,  
herge tō hilde . hrefen uppe gōl  
wan and wæfel . werod wæs on tyhte .  
hlêowon hornboran, hrêopan friccan .  
mearh moldan træd . mægen samnode  
cāfe tō case . cyning wæs āfyrhted .

El. 256 ðær wæs on eorle êðgesýne  
brogden byrne and bill gecost,  
geatolic gûðscrād, grimhelm manig,  
ænlic eoforcumbul .

Wenn somit kein grund vorhanden ist, den Beowulf früher als Kynewulf zu setzen, so lässt sich andererseits manches anführen, was darauf deutet, dass die letzte redaktion erst um die mitte des 8. jahrhunderts stattgefunden hat. Wäre uns Kädmon's Genesis in ihrer ursprünglichen abfassung erhalten, so liesse sich aus einer vergleichung von stil und sprache die spätere entstehungszeit des Beowulf gegenüber dieser dichtung wahrscheinlich genau beweisen; aber auch so, da wir sie nur in einer durch interpolationen erweiterten überarbeitung kennen, gewinnen wir schon beim flüchtigen lesen den eindruck, dass der stil der älteren teile einfacher, kunstloser ist als im Beowulf und bei Kynewulf, dass synonyma und poetische umschreibungen noch viel dürftiger, metaphor und metonymie, vergleich und gleichniss noch viel weniger entwickelt sind (vgl. Ziegler, Poetischer Sprachgebrauch in d. Kädmon. Dichtungen, passim). Ebenso steht der wortgebrauch in den sogen. Kädmonischen dichtungen dem des Beowulf wie dem Kynewulf's ziemlich fern. Altertümliche Kädmonische wörter, wie *heorra*<sup>1</sup>, *siodu*, *gdl* mit ableitungen fehlen im Beowulf und bei Kynewulf übereinstimmend (*gdl* findet sich nur im Cri. 1035 einmal in einer

<sup>1</sup> *heorra* findet sich wol gelegentlich noch in späteren dichtungen, z. b. in Byrhtnoð, aber nur in offenbar altertümlichem stil.

formelhaften verbindung), dagegen zahlreiche, in den sogen. Kädmonischen dichtungen noch nicht vorhandene, oder doch nur sehr selten vorkommende, wie *comp, cempa, condel, flân, myne, gealdor, freca, daroð, râs, wicg, mearh, blanca, byre, by-rele, wæge, ful, heafola, gamol, bront, slîð, hnâg, semninga, snûde, singales, sacan, bréotan, picgean, wlâtian* erscheinen im Beowulf und Kynewulf gleichmässig. Aus diesen abweichungen auf der einen und übereinstimmungen auf der anderen seite geht doch wenigstens so viel mit ziemlicher gewissheit hervor, dass der Beowulf eher in die zeit Kynewulf's als in die Kädmon's, eher in das 8. als in das 7. jahrhundert zu setzen ist.

Nun lässt sich aber aus der Ingeldepisode des Beowulfepos noch ein, wenn auch nicht ganz zwingender beweis für eine spätere datierung herleiten. Was im Beowulfliede von dem Headobardenkönige Ingeld erzählt ist (B. 2032 ff.), berichtet Saxo Grammaticus bekanntlich von einem Dänenkönige Ingellus, und zwar mit übereinstimmenden einzelheiten, so dass an der ursprünglichen identität der sagen nicht zu zweifeln ist, auch nicht daran, dass beiden ein historisches ereigniss zu grunde liegt: ein fürst namens Ingeld habe, um die ermordung seines vaters Frode zu rächen, seine schwäger umgebracht.

Eine schwierigkeit bei der beurteilung dieser sage liegt aber darin, dass das ereigniss, welches im Beowulf in alte zeiten verlegt und auf den fürsten eines sonst unbekannten volkes bezogen ist, von der dänischen sage dem verhältnissmässig späten Dänenkönig zugeschrieben wird. Nun ist in dieser zeitschrift VIII, 195 ff. gezeigt worden, dass die dänische sage (Saxo Grammaticus) ebenso wie das Beowulfepos noch einen anderen Ingellus, zeitgenossen könig Roe's (Hrothgar's) und Rolf Krake's (Hrothulf's) kannte, dass nach Saxo zwar nicht dieser Ingellus selbst, aber sein sohn Agnerus mit einer dänischen königstochter verlobt war, aber vor der hochzeit erschlagen wurde. Damit ist die möglichkeit einer sagentübertragung auf eine gleichnamige person gegeben. Es fragt sich nur, auf welcher seite wir die richtigere fassung der sage zu suchen haben, ob im Beowulfepos oder bei Saxo. Da sich Saxo auf alte einheimische lieder stützt, die zum teil in lateinischer übersetzung mitgeteilt sind, so müssen wir seinem berichte mehr glauben schenken, als dem des englischen Beowulfepos; die Ingeldepisode im Beowulfliede kann ja von dem

englischen bearbeiter herrühren, bei dem eine vermischung und verwirrung in den dänischen sagenstoffen leicht begreiflich ist.<sup>1</sup> Wenn der bericht des Beowulfepos richtig wäre, so wäre es geradezu unbegreiflich, wie die Dänen dazu kamen, eine bluttat, die ein fremder fürst an dänischen königssöhnen begangen, in liedern zu feiern, indem sie diese auf einen einheimischen könig übertrugen. Zudem wird im Beowulf Ingeld ausdrücklich Frode's sohn genannt, gerade wie der Dänenkönig Ingeld bei Saxo, und Frode ist ein den dänischen königsgeschlechtern eigentümlicher name. Es kann daher kaum einem zweifel unterliegen, dass Saxo's version die richtigere, und dass die im Beowulf enthaltene sage von dem Dänenkönig Ingeld auf den Headobardenfürsten übertragen ist.

Müllenhoff (Deutsche Altertumskunde V, 316) wollte nun freilich den Dänenkönig Ingeld in das reich der fabel verweisen. Es lässt sich aber in der tat, wenn auch nicht streng beweisen, so doch äusserst wahrscheinlich machen, dass er wirklich existiert hat. Das zeugniss der ältesten dänischen chroniken und genealogien ist freilich nicht ausreichend, da dieselben viel fabelhaftes enthalten; aber es wird gestützt durch einen unverdächtigen und der zeit nach nahestehenden zeugen: Alcuin. Nach Saxo und den dänischen genealogien müsste der Dänenkönig Ingeld, Frode's sohn, um 700 gelebt haben und wird auch selbst von kritischen nordischen historikern um diese zeit angesetzt (vgl. P. A. Munch, *Norske Folks Hist.* I, 259). Nun erzählt Alcuin, der um 735 geboren war, in seiner lebensbeschreibung des heiligen Wilibrord, dass dieser fromme mann (um 740 gestorben), auf seinen bekehrungsfahrten von den Friesen, wo er sich um 700 aufhielt, zu den Dänen gekommen sei und dass dort zu der zeit ein grausamer könig namens Ungendus (Ongendus) geherrscht habe.<sup>2</sup> Da die

<sup>1</sup> Was das Widsithlied über den kampf Ingeld's mit Hrothgar und Hrothulf 'æt Heorote' berichtet, lässt sich nur sehr gezwungen mit der Ingeldepisode des Beowulfepos vereinigen. Es ist doch höchst unwahrscheinlich, dass der Headobardenfürst, nachdem er sein rachegelüst schon befriedigt hatte, noch in das land seiner todfeinde gezogen sein sollte; viel natürlicher wäre es gewesen, wenn umgekehrt Hrothulf und Hrothgar sein land mit krieg überzogen hätten. Aber Hrothgar wäre damals gewiss schon zu alt gewesen, um sich am kampf zu beteiligen.

<sup>2</sup> Monum. Alcuiniana, ed. Jaffé, s. 47: '... ad ferocissimos Danorum populos iter evangelizandi convertit. Ibi, tum, ut fertur, regnabat Ongendus, homo omni fera crudelior et omni lapide durior'.

dänischen chroniken keinen anderen auch nur annähernd ähnlichen namen eines Dänenkönigs aufweisen, kann Ungendus, wie Froben's ausgabe hat, oder Ongendus, wie in der neuesten ausgabe steht, kaum etwas anderes als Ingeld (genauer Yngeld) sein; *u* für *y* ist geschrieben wie in Unguinus für Yngvinus, Ursa für Yrsa; *nd* kann leicht für *ld* verhört sein. Da ferner die von Alcuin gegebene charakteristik zu der von Saxo erzählten bluttat sehr wol passt, da die lebenszeit zu der aus den genealogien ermittelten genau stimmt, da endlich die dänische sage überhaupt nur einen könig dieses namens kennt, so dürfen wir wol schliessen, dass dieser 'Ungendus' mit Saxo's Ingellus, Frotho's sohn, identisch ist, und weiter, dass die Ingeldepisode des Beowulfepos die existenz jenes um 700 bezeugten königs zur notwendigen voraussetzung hat.

Damit ist aber auch wahrscheinlich gemacht, dass der vorliegende Beowulftext erst aus dem 8. jahrhundert herrühren kann, und zwar dass er erst um die mitte desselben verfasst wurde. Denn wollten wir selbst annehmen, dass die Ingeldepisode erst von dem letzten bearbeiter hinzugefügt wurde (was ich übrigens nicht glaube), so müssten wir doch wenigstens mehrere jahrzehnte für die ausbildung der sage und übertragung nach England zugeben. Unser Beowulftext wird also kaum vor 750 verfasst sein. In diese zeit fällt aber, nach der gewöhnlichen annahme, Kynewulf's jugend.

Ueber die heimat des Beowulfdichters ist ebenso wenig sicheres ermittelt, als über die Kynewulf's (Wülker, Grundriss s. 158 ff.). Die dichtungen sind uns in demselben westsächsischen dialekt überliefert. Aber aus vereinzelt erscheinenden northumbrischen oder anglischen flexionsformen, die hier wie dort auftreten, lässt sich doch mit einiger wahrscheinlichkeit auf eine gemeinsame northumbrische oder wenigstens nordenglische heimat schliessen (vgl. Sievers, Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. IX, 273, anm.; Rönning, Beowulfqvadet s. 81 ff.). Allerdings könnten ja diese formen von einem abschreiber hineingebracht worden sein, sind also nicht beweisend. Aber auch der wortschatz zeigt nordenglische provinzialismen, widerum durchaus übereinstimmend. Genau und vollständig werden sich dieselben allerdings erst nachweisen lassen, wenn uns ein vollständiges und umfassendes angelsächsisches wörterbuch vorliegt; doch möchte ich schon jetzt vermuten, dass der Beowulf

und Kynewulf gemeinsame gebrauch der substantiva *bearn*, *serce*, des adjektivs *til*, comparativs *sêtra*, *sêl*, des adverbiums *ful* vorwiegend, wenn nicht ausschliesslich, nordenglisch ist.

Nebenbei sei noch die übereinstimmende verwendung der formen *eom*, *eart* des verb. subst. (*earon* wird übereinstimmend gemieden), der parallelförmigen *gên* und *gêna*, *hraðe* und *raðe* (durch den stabreim gesichert) und (nach ausweis des metrum, vgl. Sievers, Paul und Braune's Beiträge X, 499) *fêger* neben *feger* bemerkt.

Wir werden daher für Beowulf und Kynewulf gleichen dialekt und gleiche (nordengl.) heimat voraussetzen dürfen.

Das wenige, was sich über die bildung des Beowulf-dichters aus seinen freien zusätzen ermitteln lässt, stimmt sehr wol zu dem bei Kynewulf vorausgesetzten. Die erwähnung der 'gigantas' verrät kenntniss der lateinischen sprache und der antiken mythologie; dass der dichter Grendel, wie andere dämonen, von Kain abstammen lässt, zeigt vertrautheit mit christlicher legendenliteratur (vgl. K. W. Bouterwek, Cädmon's biblische Dichtungen s. CXII f., citiert nach Wülker, Grundriss s. 265). Wenn er (B. 91 ff.) den sänger in der halle Heorot von der biblischen schöpfung singen lässt, so ist zu vermuten, dass er Kädmon's Genesis kannte, wie wir es von Kynewulf, dem nachfolger Kädmon's, voraussetzen müssen. Ebenso wie von Kynewulf müssen wir von dem Beowulfdichter annehmen, dass er bei fahrenden sängern in die schule gegangen, wenn nicht selbst fahrender gewesen ist; eine vorliebe für diesen beruf zeigt sich in der häufigen erwähnung des epischen gesanges, die allerdings wol meist durch die quelle veranlasst sein wird; aber ein verächter der sangeskunst hätte diese stellen weglassen. Wie in Paul und Braune's Beiträgen XI, 159 ff. und in der Anglia IX, 195 ff. wahrscheinlich gemacht, beruht das altenglische Beowulfepos auf einer altnordischen originaldichtung; wir müssen also den letzten bearbeiter als übersetzer auffassen und bei ihm kenntniss der altnordischen sprache und poesie voraussetzen. Dasselbe aber müssen wir von Kynewulf annehmen, erstens wegen seiner offenbar der altnordischen nachgeahmten reimtechnik (vgl. Kluge in Paul und Braune's Beiträgen IX, 442); zweitens wegen zahlreicher, meist mit Beowulf gemeinsamer lehnwörter aus dem Altnordischen, z. b.: *wicg*, *blanca*, *byre*, *darod*, *flân*, *gealdor*, *orlege*,

*gamol*, *bront* (vgl. Paul und Braune's Beiträge XI, 173), *meagol* (= altdän. *meget*, *magel*, *mögle* gross, gewaltig, Dansk Ordb., Kjöb. 1826, IV, 106), *eorp* (= altnord. *iarpr*), *brægdnið* Gu. 58 (= altnord. *bragdvið*), *hærn* meer, An. 531 (= altnord. *hrönn*), *hrindan* Rā. (= altn. *hrinda*); drittens wegen häufiger anwendung der 'kenningar' in altnordischem stil<sup>1</sup> (vgl. s. 531) und viertens wegen einiger, mit Beowulf gemeinsamer, syntaktischer eigentümlichkeiten, die ich in Paul und Braune's Beiträgen XI, 176 ff. auf altnordischen einfluss zurückgeführt habe, wie nachstellung der präposition (z. b. Phö. 2, Jul. 83), gebrauch des artikels beim vocativ (El. 511, Jul. 45), auslassung des infinitivs *bëon* (Cri. 1261), dativrection mancher sonst transitiven verben wie *onfôn*.

Die christlich-gläubige, ja orthodox-katholische gesinnung des verfassers ist auch im Beowulf nicht zu verkennen. Sie zeigt sich schon in dem häufigen hinweis auf Gott, den walter der menschen, den schützer der himmel, den richter der taten (Schemann, a. a. o. s. 6 ff.). Dieselben synonymen und epitheta (*êce*, *hâlig*, *mihtig*, *scîr*, *sôð*) werden bei solcher gelegenheit angewendet, die Kynewulf liebt. Die gemeinsame vorliebe für dankgebete ist bereits s. 528 erwähnt worden. Aber auch sonst bewegen sich die 'zusätze des interpolators B' in derselben richtung des religiösen denkens, in denselben vorstellungskreisen, die wir aus Kynewulf kennen. Die schöpfung der welt (B. 92 ff.) ist bekanntlich bei Kynewulf ein beliebtes thema (vgl. Ramhorst, a. a. o. s. 12 ff.), ebenso das jüngste gericht (B. 470, 978, 3069). Desgleichen ist echt Kynewulfisch die vorstellung, dass die teufel und dämonen in einem dunkeln abgrunde hausen und über die fromme fröhlichkeit der menschen ergrimmt sind (B. 87, vgl. El. 767, An. 1691 ff.), dass sie mit Gott in fehdē leben (B. 811, vgl. An. 1190, El. 906 ff.), ebenso die androhung der höllenstrafen (B. 183 ff., 589, 852, 3072; vgl. Ramhorst, a. a. o. s. 14), die mahnung daran, dass alles irdische glück nur ein geschenk Gottes ist (B. 1730 ff., vgl. El. 1171, An. 317 ff.); eine die eitelkeiten der welt verachtende stimmung klingt bis-

<sup>1</sup> Im einzelnen liesse sich in der ausdrucksweise Kynewulf's noch manches an altnordischen stil erinnernde nachweisen; z. b. dass ein schiff 'schreitet' (El. 237) entspricht altnordisch-poetischem sprachgebrauch, vergleiche Helg. Hund. II, 30:

Skríðiat þat skip  
er und þer skríði.

Doch auch Hel. 2265:

the nako furðor skrêð.

weilen aus den worten des 'interpolator B' heraus (B. 1761 ff., 2252 ff., 2458 ff.), ganz wie aus dem epilog der Elene; der ton der ganzen Beowulfdichtung ist verhältnissmässig weich und gefühlvoll (vgl. Heinzel, Ueber den Stil der altgerman. Poesie s. 38; A. Hoffmann, Engl. Studien VI, 165 ff.), ebenso wie bei Kynewulf, aus welcher übereinstimmung man unzutreffend gefolgert hat, dass sentimentalität der angelsächsischen epischen dichtung überhaupt eigen gewesen sei. Oft wird, ganz in übereinstimmung mit Kynewulf, der frohen oder traurigen stimmung der handelnden oder an der handlung beteiligten personen gedacht, z. b. B. 49, 86, 100, 119, 128, 134, 151, 171, 189 u. s. w. Auch das naturgefühl ist im Beowulf wie bei Kynewulf für jene zeit stark entwickelt; eine so stimmungsvolle naturschilderung wie die des Grendelmeeres (B. 1357 ff.) dürfte sich in der ganzen altgermanischen poesie nicht wider finden oder höchstens in den landschaftsbildern des Phönix ein gegenstück haben. Freilich waren im Beowulf jedenfalls dem dichter von seinem original alle wesentlichen züge des landschaftsbildes vorgezeichnet (vgl. Paul und Braune's Beiträge XI, 162 f.), aber er hat es doch gewiss selbständig ausgemalt, ihm die stimmungsvolle farbe gegeben.

Wir finden überdies die landschaftsbilder des Beowulfepos fast sämtlich in Kynewulf's dichtungen wider: da sind die hohen klippen und felsen, die dunkeln schluchten (Guthlac, Phönix), da ist das öde moor (El. 612), da sind die dünen, die 'windigen wälle' (An. 841 ff.), da ist der sandige meeresstrand, den die wogen bespülen, an dem die schiffe sich schaukeln (Rä. IV, An. 235, El. 226 ff.), da ist vor allem das wogende, rauschende, fahle meer, bald ruhig und heiter (El. 238 ff., vgl. B. 1908 ff.), bald stürmisch bewegt (An. 369 ff., vgl. B. 1132). Die gemeinsame vorliebe für sonnenaufgänge wurde schon erwähnt.

Die poetische begabung unseres dichters wird gewöhnlich nicht besonders hoch geschätzt. Es ist seit Müllenhoff's Beowulfkritik mode geworden, den 'interpolator B' als einen ungeschickten dichter, einen seichten und konfusen schwätzer anzusehen. Müllenhoff war aber in dem bestreben, die schönheit der alten teile des epos wirkungsvoll hervortreten zu lassen, in der leicht begreiflichen ästhetischen und philologischen abneigung gegen die stilvermischung wol etwas ungerecht dem



letzten bearbeiter gegenüber. Wir können die mönchische ver-  
höhnung des heldenepos bedauern und doch das gefällige, wenn  
auch nicht besonders kräftige und originale talent des bearbei-  
ters anerkennen. Von einer neigung zu rhetorischem wort-  
prunk und phrasenschwall (z. b. B. 178 ff., 1753 ff.) ist er aller-  
dings nicht ganz freizusprechen — ebenso wenig wie Kyne-  
wulf. Die konfusion aber wird wol meist auf rechnung der  
schlechten überlieferung zu setzen sein; übrigens liessen sich  
auch dafür aus Crist und Juliana analoge beibringen.

Jedenfalls lässt sich eine hoch entwickelte dichterische  
technik bei dem bearbeiter nicht verkennen. Die metrik  
des Beowulfliedes ist neuerdings von Sievers in Paul und  
Braune's Beiträgen X, 220 ff. eingehend untersucht worden. Im  
anschluss an seine epochemachende entdeckung der rhyth-  
mischen gesetze der altnordischen metrik hat dieser gelehrte  
gezeigt, dass dieselben auch für die angelsächsische stabreim-  
poesie giltigkeit haben, und damit den nahen zusammenhang  
zwischen altnordischer und altenglischer dichtung erwiesen  
(a. a. o. X, 218). Für Kynewulf's dichtungen fehlt eine ana-  
loge untersuchung noch, doch bemerkt Sievers (a. a. o. s. 451),  
dass auch die übrigen angelsächsischen dichtungen, mit aus-  
nahme der spätesten, das fünftypensystem des Beowulf ein-  
halten. Einzelne kleine abweichungen, die sich wol ergeben  
werden, lassen sich leicht aus dem fortschritt dichterischer  
technik erklären. Sowol im Beowulf wie bei Kynewulf wird  
der endreim oft als versschmuck neben der alliteration ver-  
want. Kluge hat in seiner abhandlung über den reim im Alt-  
germanischen (Paul und Braune's Beiträge IX, 435 ff.) die be-  
lege für die anwendung des reims im Beowulf zusammenge-  
stellt; über den reim bei Kynewulf haben gehandelt Fritzsche  
(Anglia II, 471), Gaebler (Anglia III, 503) und Kluge (Paul und  
Braune's Beiträge IX, 442). Namentlich durch Kluge ist dar-  
getan worden, dass im Beowulf und bei Kynewulf reimcom-  
posita und reimformeln, runhenda, skothending und aðalhen-  
ding übereinstimmend angewant werden. Hier haben wir also  
widerum eine bedeutsame familienähnlichkeit. Beachtenswert  
ist auch, dass im Beowulf gelegentlich präfixreim angewant  
wird (z. b. B. 1751 *forgyteþ and forgymep*, B. 1767 *forsiteð and  
forsweorced*), ebenso wie bei Kynewulf z. b. El. 1313 *āscyred and  
āscēaden*, El. 1250 *onband-onwand*, El. 208 *forlērde-fortyhte*.

Auf die grosse ähnlichkeit zwischen dem stil des Beowulf und dem der dichtungen Kynewulf's ist schon ausführlich hingewiesen worden. Wenn trotzdem die sprache des heldenepos einen etwas anderen charakter hat als die der geistlichen gedichte, so liegt das einmal an dem ganz verschiedenem stoff und dann an der ganz verschiedenen quelle. Der stil des Beowulf ist mehr altnordisch (vgl. Paul und Braune's Beiträge XI, 174 ff.), der des Crist, der Juliana, der Elene mehr lateinisch. Wir können im Beowulf von vornherein lateinische stilfiguren kaum erwarten; doch finden sie sich wirklich, wenn auch vereinzelt: so Anaphora B. 183 ff. (*wā bið þēm — wel bið þēm*), B. 2016 ff., 2107 ff. (*hwīlum — hwīlum*), vgl. Jansen, a. a. o. s. 95 ff.; Antithese B. 2890 (*dēað — edwīt-līf*), B. 183 (*wā — wel*), vgl. Jansen s. 99 ff.; die mehr volkstümliche, antithetische zergliederung (z. b. *lêof and lād, nēan and feorran, geongum anū ealdum*) ist häufig, wie bei Kynewulf z. b. El. 954 ff.

Ueberhaupt ist die vorliebe, zwei kopulativ verbundene wörter für einen begriff zu setzen für den Beowulf charakteristisch, z. b. *fyrene and fēhðe, sēla and mēla, wanode and wyrde, sēomade und syrede, lād and longsum, hrēoh and heorogrim*, ebenso für Kynewulf (Jansen s. 76 ff.); die reimformeln *synn and (ne) sacu, wordum and (ne) weorcum, fēt and folma, werum and wīfum, frōd and gōd* (B. 279, El. 637), *yldo ne ādle* und andere, bereits angeführte, sind gemeinsam.

Für metaphor, metonymie und kurze vergleiche beispiele anzuführen, ist unnötig; nur die auffallend übereinstimmende ausdrucksweise *Wyrd gescrāf* B. 2574, El. 1047 sei erwähnt.

Bemerkenswert sind dagegen die ausgeführten gleichnisse B. 1570 *lêoht inne stōd efne swā of hefene hādre scīneð rodores condēl*, B. 1608 *hit eal gemealt īse gelīcost, þonne forstes bend fæder onlēteð, onbindeð wæl-rāpas*, vgl. z. b. El. 1272 . . *gewītaþ under wolcnum winde gelīcost, þonne hē for hæleðum hlād āstīgeð, wæðeð be wolcnum*, An. 501 ff. Hier verrät sich deutlich wider lateinischer stil.

Auch sonst begegnen wir Kynewulfischen stileigentümlichkeiten. Ein polysyndeton (Jansen s. 102 ff.) findet sich B. 1763 ff., ein asyndeton z. b. B. 1409 ff. oder B. 1110, vgl. z. b. El. 258.

Auf altnordischem einflusse beruht wahrscheinlich die häufige anwendung der parenthese: B. 18, 55, 107, 146, 226, 400, 405, 423, 501, 536, 570, 586, 811, 835, 925, 1352, 1404,

1422, 1537, 1663, 1699, 1925, 2592, 2725, 2793, 2995, 3056, 3146; auch bei Kynewulf findet sie sich (Jansen s. 102), wenn gleich seltener.

Ausrufe, mit *hwæt* oder *hûru* oder *lâ* eingeleitet, sind für den stil von Kynewulf (Jansen s. 112) und Beowulf charakteristisch und so häufig, dass beispiele zu geben überflüssig ist.

Emphatische versicherungen (z. b. *þæt wæs gôð cyning*, *þæt is sôð metod*, *þæt wæs geômuru ides*) sind gleichfalls bei Kynewulf nicht ganz selten, z. b. El. 14 *hê wæs riht cyning*, El. 646 *þæt wæs fêr mycel*. Sie zeigen den lebhaften gefühlsanteil, den der dichter an dem nimmt, was er erzählt.

Von der variation macht auch unser bearbeiter einen ausgedehnten gebrauch; bisweilen wird dadurch wie bei Kynewulf (Ramhorst s. 25) der ausdruck über die gebühr breit, so z. b. B. 179 ff.; lange reden, voll von rhetorischem pathos, sind im Beowulf wie bei Kynewulf beliebt.

Nach ten Brink (Anz. f. d. Alt. V, 59) 'gehört es zu den eigentümlichkeiten Kynewulf's, dass er dieselben ausdrücke gern — nicht selten nach kurzen zwischenräumen — wiederholt'. Bestätigung und belege gibt Ramhorst s. 23 f. Dazu vergleiche man<sup>1</sup>:

Beowulf.

- |      |  |
|------|--|
| 133  | wæs þæt gewin tō strang,                         |
|      | lâð and longsum                                  |
| 191  | wæs þæt gewin tō swýð,                           |
|      | lâð ond longsum                                  |
| 119  | swefan æfter symble                              |
| 1008 | swefeð æfter symle                               |
| 327  | bugon þā tō bence = B. 1013a.                    |
| 371  | Hrôðgār mædelode, helm Scyldinga = B. 456, 1321. |
| 529  | Bêowulf mæpelode, bearn Ecgþeowes = B. 631, 957, |
|      | 1383, 1473, 1651, 1999.                          |
| 232  | fyrðsearu fîslicu                                |
| 2618 | fyrðsearu fîslic                                 |
| 716  | ne wæs þæt forma sið                             |
| 1463 | næs þæt forma sið                                |
| 1527 | þā wæs forma sið                                 |
| 2625 | þā wæs forma sið                                 |

<sup>1</sup> Die wiederholung von ganzen und halben versen ist keine individuelle eigentümlichkeit Kynewulf's, sondern dem volkstümlichen stil überhaupt eigen, aber bei Kynewulf besonders ausgeprägt. Die folgenden beispiele aus dem Beowulf sollen zugleich auch die übereinstimmung des stils zwischen den verschiedenen teilen des epos dartun.

- 302 sið-fæðmēd scip = 1917  
 1311, 2352 sigor-ēadig secg  
 698 frôfor and fultum = 1273  
 1641, 2476 frome fyrdwhate  
 1328 swylc scolde eorl wasan  
 2708 swylc sceolde secg wasan  
 196 sê wæs mon-cynnes mægenes strengest  
 on þæm dæge þysses lifes  
 789 sê þe manna wæs mægene strengest  
 on þæm dæge þysses lifes  
 806 on þæm dæge þysses lifes  
 342 heard under helme = B. 404a.  
 11 þæt wæs gôd cyning = B. 863b, 2390b.  
 137, 153, 879, 2480 fæhðe and fyrene  
 831, 1858 þe hie ær drugon  
 713, 919, 1016, 1984 in (on, tô) sele þam hêan  
 750, 1497 sôna þæt onfunde  
 2300, 2713 hê þæt sôna onfand  
 49, 2419 him wæs geômor sefa  
 2632 him wæs sefa geômor  
 561, 1670 swâ hit gedêfe wæs  
 3175 swâ hit gedêfe bið  
 2141 næs ic fæge þa gýt  
 2975 næs he fæge þa git  
 114 hê him þæs lêan forgeald = B. 1584b.  
 213 secgas bæron  
 on bearm nacan beorhte frætwe  
 896 bær on bearm scipes beorhte frætwa  
 1045 hêt hine wel brûcan  
 2812 hêt hyne brûcan well  
 1628 gode þancedon . . .  
 þæs þe hi hyne gesundne gesêon môston  
 1998 gode ic þanc secge  
 þæs þe ic þê gesundne gesêon môste

Die untersuchung über alter und heimat, bildung, gesinnung, geschmack und poetische technik unseres dichters hat, weit entfernt davon, unsere vermutung der identität mit Kynewulf irgendwie zu erschüttern, dieselbe vielmehr in allen wesentlichen punkten bestätigt und zur höchsten wahrscheinlichkeit, wenn nicht gewissheit erhoben.

Alles, was sich über die dichterische persönlichkeit des 'interpolator B' ermitteln lässt, stimmt so vollständig zu dem, was wir von Kynewulf wissen oder vermuten können, dass wir geradezu eine art literarischer doppelgängerei annehmen müssten, wollten wir beide nicht für identisch halten.

Vorsichtige leute werden vielleicht noch die metrik, den formengebrauch, die syntax, den wortschatz durchsieben<sup>1</sup>; viel wird schwerlich dabei herauskommen.

Die schwierigkeiten, die sich uns bei der nachahmungshypothese in den weg stellten, sind durch die annahme der gleichen verfasserschaft mit einem schlage beseitigt. Die übereinstimmungen im satzbau und wortgebrauch erklären sich jetzt aus dem individuellen stil, die zahlreichen anklänge als mehr oder weniger bewusste reminiscenzen an frühere eigene werke. Wir sind jetzt auch nicht mehr zu der voraussetzung genötigt, dass die geistlichen dichtungen Kynewulf's sämtlich später entstanden sind als der Beowulf, eine voraussetzung, der die natur mancher parallelstellen widersprach, welcher auch der enge zusammenhang, den gerade späte werke, wie Elene und Andreas, mit Beowulf zeigen, widerstreitet.

Mit einiger wahrscheinlichkeit werden wir die abfassung des vorliegenden Beowulftextes dicht vor den Andreas setzen können. Die zusätze sind das werk eines gereiften, gealterten, fromm gewordenen mannes. Aber gedichtet wurde das epos gewiss schon früher, zur zeit, als Kynewulf noch fahrender sänger war. Damals übertrug er wahrscheinlich das altdänische Böðvarepos (vgl. Anglia IX, 200 ff.) in angelsächsische verse, vermutlich mit getreuem anschluss an das original, vielleicht mit einigen sagenhaften zusätzen. In dieser ersten fassung,

---

<sup>1</sup> Auf die ersten drei punkte bin ich absichtlich nicht näher eingegangen, weil hier durch abschreiber im einzelnen manches geändert sein kann; ich habe mich mit dem allgemeinen eindrucke vollständiger übereinstimmung begnügt. Im wortschatz finden sich natürlich manche abweichungen von Kynewulf, wie andererseits auch viele unerwähnte übereinstimmungen; es wäre pedantisch, aus den ersteren ein gegenargument zu schmieden. Wenn schon die geistlichen dichtungen Kynewulf's unter sich manche differenzen aufweisen, so ist dies bei einer dichtung, die einen ganz anderen stoff behandelt, die aus ganz verschiedener quelle geschöpft ist, noch eher zu erwarten. Namentlich wird einleuchten, dass wörter altnordischen ursprungs in den geistlichen dichtungen seltener vorkommen oder wie *pyle*, *pyrs*, *sess*, *pengel*, *gewegan* 'kämpfen' ganz fehlen, und andererseits, dass spezifisch angelsächsische oder rein westgermanische wörter wie *hlæo*, *hosp*, *byrgen*, *dæn*, *boda*, *scolu*, *fæle*, *cleopigean* im Beowulf sich nicht finden und zum teil durch skandinavische oder allgemeingermanische, wie *år* für *boda*, *beorh* für *dæn*, ersetzt sind. Einigermassen auffallend ist, dass die adverbiale verbindung *swà some* im Beowulf nicht vorkommt; doch kann das zufall sein. Erwähnt sei noch, dass übereinstimmend die epitheta *mære*, *beorht*, *frôð*, sowie die wörter *gearu*, *gemyndig*, *geneorðod*, *benunden*, *befongen*, *ferhð*, *sefa*, *hlæo*, *wylm*, *cýðan*, *for-ninan*, *ongytan*, *gefremman* beliebt sind.

die eine gewisse popularität erlangt haben muss, nannte der dichter den helden wol Beowa (= Bau[ð]ver).

Nach seinem eintritt in den geistlichen stand wante sich Kynewulf wahrscheinlich zunächst ganz von der weltlichen poesie ab; daher finden sich in den früheren geistlichen dichtungen nur wenig anklänge an das heldenepos. Erst in späterer zeit griff er zu seinen jugendwerken zurück. Aus dem gedächtniss schrieb er vermutlich das epos nieder, welches er sich früher durch häufigen vortrag eingepägt hatte. Die namensform Beowa änderte er nun in Beowulf um, vielleicht weil er sich des altnordischen namens noch erinnerte und den letzten bestandteil als *-vargr* auffasste, vielleicht auch, weil Beowa ihm wie eine verkürzte koseform eines angelsächsischen namens erschien, welche er nach analogie anderer vervollständigte.

Jetzt erst wurde der dichter zum 'interpolator B': durch moralisierende und theologisierende zusätze suchte er die dichtung seiner veränderten anschauungsweise anzupassen und seine Neubearbeitung derselben vor sich zu rechtfertigen. Bald danach, unter dem erneuten und verstärkten einflusse des heldenepos<sup>1</sup>, schrieb er Andreas und Elene.

Als reihenfolge der bekannten werke Kynewulf's möchte ich, im allgemeinen mit der bisher angenommenen übereinstimmend, folgende vermuten: Rätsel, (Beowa), Guthlac A, Crist, Phönix, Juliana, Guthlac B, Beowulf, Andreas, Elene. Für nicht unwahrscheinlich halte ich es, dass Kynewulf ausser dem Beowulf um dieselbe zeit noch andere skandinavische heldensagen neubearbeitete, die uns indessen verloren gegangen sind. Wenigstens scheinen mir bei den kampschilderungen und seefahrtsbildern im Andreas und Elene noch andere, unbekannte muster vorgelegen zu haben.

Diese hypothetische geschichte unseres Beowulftextes und seines zusammenhanges mit Kynewulf's übrigen dichtungen scheint mir die vorliegenden tatsachen am besten zu erklären. Sie ist auch geeignet, Müllenhoff's interpolationstheorie mit der

---

<sup>1</sup> Bekanntlich prägen sich bei geistigem sowol wie bei dem reproduzieren, hören und lesen von dichtwerken die anfangspartien dem gedächtniss besser ein, da hier die aufmerksamkeit noch frischer ist; daher mag es kommen, dass sich im Andreas sowol wie in der Elene besonders viel anklänge an die ersten 500—600 verse des Beowulfepos finden.

einheitstheorie seiner gegner zu vermitteln. Gewiss hat Müllenhoff recht gehabt, aus dem ungleichen ton, der unebenen darstellung und komposition auf spätere zusätze zu schliessen; auch Möller hatte recht, wenn er vermutete, dass dem Beowulfepos eine in vierzeiligen strophen verfasste dichtung zu grunde liege; aber ebenso recht hatten diejenigen, welche an der einheitlichkeit des überlieferten textes festhielten, welche nur einen dichter oder selbständigen überarbeiter darin erkennen wollten. Die entgegenstehenden ansichten schliessen einander nicht aus, sie lassen sich vereinigen, aber nur unter der voraussetzung, dass der dichter zugleich übersetzer war, und dass er sein eigenes werk in späteren jahren umgearbeitet hat. Vollständig ist Wülker zuzustimmen, wenn er (Grundriss z. Gesch. d. ags. Litt. s. 306) sagt: 'Obgleich sicherlich alte lieder dem dichter des jetzigen textes vorlagen, so hat doch derselbe das ganze gedicht selbständig mit benutzung derselben als ein ganzes umgedichtet'.

### NACHTRAG.

Den Beowulfanklängen in dichtungen Kynewulf's füge ich noch die folgenden hinzu:

Crist.	Beowulf.
64 wisfæste wordum	627 wisfæst wordum
442 þurh sefan snyttro	1726 þurh sidne sefan snyttro bryt- tað
576 gongað glædmôde	1784 glædmôð, gêong
617 wið fæder swæðne fæhða mæste	458 geslôh þin fæder fæhða mæste
(das zusammentreffen von gleichen reimworten und gleichem versschluss kann ebenso wenig auf zufall wie auf bewusster nachahmung beruhen)	
843 þeos læne gesceaft	1624 þas lænan gesceaft
925 forht on ferðe	754 forht on ferhðe
994 hêane hygegeômre	2408 hygegiômor . . hêan
1527 þe ær wið gode wunnon	113 þa wið gode wunnon

Bei der Juliana klingen besonders häufig die versschlüsse an den Beowulf an. So lassen sich vergleichen:

Juliana.	Beowulf.
62 reord ðp âstâg	782 swêg ðp âstâg
64 hæðne wæron bēgen synnum sêoœ	769 yrre wæron bēgen rêde rênweardas

(es ist bemerkenswert, dass die beiden anklänge im Beowulf sowol wie in Juliana bald auf einander folgen)

224	þæt is sôð cyning	1611	þæt is sôð metod
		11	þæt wæs gôð cyning
259	hwonan his cyme wære	257	hwanan êowre cyme syndon
579	and þā onbærnan bælfira	3143	ongunnon þā on beorge bælfira
	mæst,		fýra mæst
	ād onælan		wigend weccan
601	ānræd and unforht, eafôða	2082	bona blōdigtôð, bealewa gemyndig
	gemyndig		
634	swā hēo mec ær dyde	1381	swā ic ær dyde
672	sceaðena prēate	4	sceaðena prēatum
709	. . sār eal gemon	2042	sē þe eall geman
	synna wunde		gārcwealm gumena

Auch die reimformel *micelne and mērne* Jul. 26, B. 3098 ist bemerkenswert, da sie, wenigstens in älterer poesie, sonst nicht üblich ist (O. Hoffmann, Reimformeln im Westgerman. s. 65).

Bei der Elene ist dieselbe erscheinung der anklingenden versausgänge zu beobachten:

Elene.		Beowulf.	
61	mōdsorge wæg	1777	singales wæg mōdceare micle
		2463	heortan sorge weallinde wæg
63	hæfde wigena tō lýt	2882	wergendra tō lýt
	eaxlgestealna		þrong ymbe þeoden
66	ēgstrēame nēah	2242	wæter-ŷðum neah
		2411	holmwylme neh
67	on nēaweste nihtlangne fyrst	527	gif þū Grendles dearst
			nihtlongne fyrst nēan biðan
73	hæleða nāthwyle	2233	gumena nāthwyle
78	niðhelm tōglād	2487	gūðhelm tōglād
85	hē wæs sōna gearu	121	gearo sōna wæs
87	swā him se ār ābēad	401	swā him se hearda bebēad
642	Elene maðelade him on andsware	1840	Hrōðgār maðelode him on andsware u. s. w.

Zu beachten ist ferner die übereinstimmende anwendung des endreims:

448	ne mæg æfre ofer þæt Ebrēa	2389	lēt ðone bregostōl Biowulf
	þeod		healdan
	ræðþeahtende, rice healdan		Gēatum wealdan
	duguðum wealdan		

Aus dem Phönix lässt sich noch vergleichen:

Phönix.		Beowulf.	
36	swā him god bibēad	400	swā him se hearda bebēad
117	. . . siððan wuldres gim	2072	syððan heofones gim
	ofer geofenes gong grund gesceið		glād ofer grundas
			(vgl. 362: ofer geofenes begang)

(vgl. 183: heofones gim)



215	fȳres feng (= El. 1287)	1764	fȳres feng
279	eal bið geniwad (versschluss)	1322	. . . sorh is geniwod
519	gongað glædmôde (= Cri. 576)	1784	glædmôd, gèong
505	fugle gelicast (versschluss)	218	fugle gelicost

Auch der analoge bau der folgenden verse ist zu beachten:

469	wið niða gehwām nest ge- wyrceð	882	æt niða gehwām nȳdgesteal- lan
573	þæt wē þȳ geornor ongieta meahton	2770	þæt hē þone grundwong on- gitan meahte

Auch der Guthlac lieferte bei einer nachlese noch einige parallelstellen:

Guthlac.	Beowulf.
234 wōð ŋp āstāg (versschluss)	782 swēg ŋp āstāg
237b be sām twēonum =	858b, 1297b, 1685b, 1956b
444 þone grēnan wong ofgiefan sceoldon	2588 grundwong þone ofgyfan wolde
554 nū þū in helle scealt dēope gedūfan	588 þæs þū in helle scealt werhðo drēogan
926 hyht wæs geniwad	1303 cearu wæs geniwod
1030 wyrd ne meahte in fægum leng feorg gehealdan	2855 ne meahte hē on eorðan . . . on þām frumgære feorh ge- healdan

Bei den letzten parallelstellen ist zu beachten, dass die erzählungen von Guthlac's und von Beowulf's tode, denen sie entnommen sind, überhaupt eine auffallende ähnlichkeit zeigen. Das verhältniss Guthlac's zu seinem diener entspricht dem verhältniss Beowulf's zu Wiglaf. In den gesprächen vor dem tode finden sich, wie schon bemerkt, auch wörtliche anklänge. Auch die trauer des dienens ist B. 2821 ff. Gu. 1025 ff. ähnlich geschildert.

Endlich seien noch aus den Rätseln<sup>1</sup> einige anklänge an Beowulf nachgetragen:

<sup>1</sup> Da die zugehörigkeit der rätsel des Exeterbuches zu Kynewulf's dichtungen noch immer bezweifelt wird (vgl. z. b. Ramhorst, a. a. o. s. 23), so will ich drei zufällig gefundene parallelstellen anführen, die geeignet sind, die annahme der echtheit zu bestätigen:

Rä. LXXXI, 20 wynsum wuldor- gimm wloncum getenge	El. 1114 . . goldgimmas grunde ge- tenge
Rä. XLI, 10 and mec semninga slæp ofergongeð	An. 464 ðð þæt hie semninga slæp oferēode
Rä. XI, 18 . . bearnum wearð geond pisne middangeard mongum to frōfre	El. 15 . . manegum wearð geond middangeard mannum tō hrōðer
	El. 501 . . manegum wearð folea tō frōfre

Der versschluss *deorcum nihtum* Rā. XIII, 9 findet sich wider B. 275, der versschluss . . *wicg somod* Rā. XXIII, 11 in B. 2174; ebenso sind für Beowulf und Kynewulf charakteristisch die bereits mehrfach erwähnten versschlüsse . . *bið geāwad* Rā. XIV, 9 und *ic eom eal gearo* Rā. XXIV, 4. Vergleichen lassen sich ferner die letzten halbverse:

Rā. XXX, 11    hēo hæfde swāesra    B. 486    āhte ic holdra þý læs  
                          þý læs

Auch die verse:

Rā. XL, 18                    hwæðre bearnum wearð  
    geond þisne middangeard mongum tō frōfre  
 erinnern an Beowulf, einmal wegen der phrase *tō frōfre neorðan* (B. 1707), sodann wegen der verbindung *geond þisne middangeard* (B. 75, 1771).

Im ganzen steht der stil der rätsel dem des Beowulf ziemlich fern, ebenso wie dem der geistlichen dichtungen Kynewulf's. Das lässt sich durch die verschiedenheit der dichtungsgattung und der stoffe leicht erklären. Um so beweisender sind aber die vereinzelt anklänge, und zwar gerade, weil sie so leicht und ungezwungen erscheinen.

Ich könnte die zahl der parallelstellen noch bedeutend vermehren, wenn ich alle fälle anführen wollte, in denen ähnliche gedanken ähnlich ausgedrückt sind; absichtlich habe ich nur solche berücksichtigt, wo wörtliche anklänge vorliegen. Für denjenigen, der mit stilgefühl begabt ist, werden die angeführten stellen genügen, für solche aber, die dessen baar sind und daher bei literarhistorischen fragen stets einen urkundlichen nachweis verlangen, würden auch jene weniger auffallenden anklänge keine beweiskraft haben.

Manche philologen sind geneigt, immer wider zu vergessen, dass jede philologische beweisführung nur einen, wenn auch sehr hohen grad von wahrscheinlichkeit erreichen kann, und glauben daher, eine untersuchung mit dem urteil richten zu können, dass sie keine strenge beweiskraft habe. Solche kritiker bemühen sich mit vorliebe, aus dem mit bedacht zusammengestellten beweisgefüge eines anderen einzelne schwächere stützen herauszunehmen und zu zeigen, dass diese für sich allein die beweislast nicht tragen können; sie glauben damit die unhaltbarkeit des ganzen gebäudes dargetan zu

haben. Auch unter den von mir aufgeführten beweismomenten werden sich einzelne schwächere finden lassen; obwol ich mich bemüht habe, sonst übliche formeln und wendungen aus den parallelstellen auszuseiden, kann es doch sehr wol sein, dass eine oder die andere sich auch in einer anderen angelsächsischen dichtung oder in prosa findet. Denen gegentüber nun, welche mit solchem nachweis meine argumentation entkräften wollen, möchte ich im voraus bemerken, erstens, dass ich nicht aus einer einzelnen parallelstelle, sondern aus dem zusammen-treffen vieler auf die identität des verfassers geschlossen habe; zweitens, dass auch einige andere angelsächsische dichtungen in näherem verhältniss zu Kynewulf zu stehen scheinen, und dass gerade in diesen sich auch anklänge an den Beowulf finden können; ich rechne dazu den letzten teil der Genesis, die ganze Exodus, Crist und Satan, Judith, Von den Schicksalen der Menschen, Fata Apostolorum; sei es nun, dass diese dichtungen von Kynewulf selbst, oder, was mir wahrscheinlicher ist, von nachahmern Kynewulf's verfasst sind. Mit recht sagt Wülker (Grundriss z. Gesch. d. ags. Litt. s. 176): 'Ein so bedeutender dichter, wie es Kynewulf ganz unstreitig gewesen ist, musste notwendig auf seine zeit einwirken und nachahmung hervorrufen. — — Es scheint mir des dichters unwürdig, wenn wir — — — alle dichtungen, welche einigermaßen an Kynewulf erinnern, diesem zuteilen und damit alle einwirkung des dichters auf seine zeit, welche sich in anklängen bei anderen dichtern zeigen muss, in abrede stellen'.

Aber ebenso verfehlt, wie es wäre, aus jedem anklange auf identität des dichters zu schliessen, ist es auch, überall nur nachahmung erblicken zu wollen. Gewiss waren die dichter in früheren zeiten viel weniger skrupulös in der aneignung fremden geistigen eigentums; wenn ihnen eine wendung, ein vers eines anderen dichters gefiel, scheuten sie sich gar nicht, sie zu gebrauchen; aber bewusste, konsequent durchgeführte stilnachahmung, wie sie in unserem modernen, reflektierenden zeitalter vorkommt, dürfen wir bei den poeten des frühen mittelalters nicht annehmen. Andererseits scheuten diese sich durchaus nicht, oder doch viel weniger als moderne dichter, einmal gefundene phrasen und wortreihen wiederholt anzuwenden. Gerade bei Kynewulf ist dies aus einer unzweifelhaft echten dichtung bezeugt (vgl. Ramhorst, a. a. o. s. 69).

Wenn wir daher in verschiedenen dichtungen dieselben sonst wenig üblichen wortverbindungen, wendungen, stabreimformeln, versschlüsse häufig widerkehren sehen, wie an den Kynewulfischen dichtungen gegenüber dem Beowulf gezeigt ist, so sind wir berechtigt, daraus auf identität des verfassers zu schliessen.

Je versteckter die parallelstellen, je weniger auffallend die anklänge sind, um so beweisender sind sie dafür. Gerade dass die so weitgehende stilähnlichkeit<sup>1</sup> zwischen Beowulf und Kynewulf so lange zeit hindurch unbemerkt blieb, spricht für meine ansicht. Ein nachahmer hätte die farben viel stärker aufgetragen.

<sup>1</sup> Als eine probe dafür gebe ich nach Schemann (Synonyma im Beowulfliede) sämtliche im Beowulf vorkommende synonyma und epitheta für den begriff 'Gott' an und bezeichne diejenigen, welche auch in echt Kynewulfischen dichtungen (El., Jul., Cri., Rā., An.) nach Jansen und Ramhorst sich finden, durch gesperrten druck:

*god*, epith. *hālig*, *witig*, *mihtig*, *dryhten*, epith. *ðce*, *witig*, *hālig*, *mihtig*, *dryhten-god* (vgl. *god dryhten* El.), *metod*, epith. *scir*, *sōð*; *ealdmetod*; *waldend*, *wuldres waldend*, *ylda waldend*, *waldend*, *fira*, *sigora waldend*; *frēa*, *liffreā*, *frēa ealles*; *sæder*, *sæder alwalda* (vgl. *alwalda* Cri.), *anwalda*; *sē ælmihtiga*, *kyninga wuldor*, *wuldorcynig*, *wuldres hyrde* (vgl. *þrymmes hyrde* Jul., El.); *sigora sōðcynig*; *heofona helm*, *roðera rōðend*; *manna gehyld* (vgl. *on gehyld godes* An.); *āgend* (vgl. *swegles āgend*, *wuldres āgend*, *lifes āgend*, *sigores āgend* Kyn.); *dæda dēmend*.

Für sämtliche ausdrücke im Beowulf finden sich also, wenn nicht genau entsprechende, so doch sehr ähnliche in den anerkannt Kynewulfischen dichtungen; der poetische sprachgebrauch deckt sich so vollständig, wie es von dichtungen desselben verfassers nur erwartet werden kann.

KIEL.

G. SARRAZIN.